

POETRY EAST WEST
诗东西

《诗东西》编委会

Poetry
East
West

第7期

Editorial Board ZD Mai Mang Yang Xiaobin Xi Du Wang Ao
Executive Editor Ming Di
English Editor Neil Aitken
Published October 2013
ISSN 2159-2772
Website www.poetryeastwest.com

目 录

Contents

汉语诗人 Chinese Poets	/001
车前子 Che Qianzi	/002
孟浪 Meng Lang	/006
杨森君 Yang Senjun	/012
林木 Lin Mu	/015
杨铁军 Yang Tiejun	/019
李淑敏 Li Shumin	/023
寒烟 Han Yan	/027
李南 Li Nan	/030
安琪 An Qi	/033
杜绿绿 Du Lülü	/037

翻译实验室 Translation Lab (译坊专辑)	/041
Tone Škrjanec (西川译)	/041
Brane Mozetic (胡续冬译)	/046
Barbara Korun (明迪译)	/053
Gašper Malej (徐钺译)	/058
徐钺 XuYue (Gašper Malej 译)	/064
胡续冬 Hu Xudong (Gašper Malej and Tone Škrjanec 译)	/067
明迪 Ming Di (Barbara Korun 译)	/073
西川 Xi Chuan (Tone Škrjanec 译)	/076
翻译接力棒 Translation Relay	/078
潇潇 Xiao Xiao (梅丹理 Denis Mair 译)	/079
王明韵 Wang Mingyun (梅丹理 Denis Mair 译)	/081
梅丹理 Denis Mair (王浩 Wang Hao 译)	/082
梅丹理 Denis Mair (赵元 Zhao Yuan 译)	/086
双语诗 Bilingual Poems	/088
叶春 Chun Ye	/089
徐贞敏 Jami Proctor-Xu	/096
Hélène Cardona	/107
Michael Gray	/113

汉诗英译 Chinese Poets in English Translation /116

黄斌 Huang Bin /117

亦来 Yi Lai /120

泉子 Quan Zi /123

江离 Jiang Li /126

李进文 Lee Chin Wen (Taiwan) /129

苏绍连 Su Shao-Lian (Taiwan) /134

外国诗人 International Poets in Chinese Translaiton /136

英国：阿斯特丽德·阿尔邦（江晨欣译） /137

波多黎各：詹姆斯·坎特雷（汪天艾译） /142

爱沙尼亚：扬·卡普林斯基（范静哗译） /154

克罗地亚：米罗斯拉夫·柯林（明迪译） /161

美国：弗兰克·毕达（明迪译） /163

评论 Reviews /166

“铁轨上跑过火车和诗歌”

——加泰罗尼亚当代女诗人杰玛·戈尔加诗评（汪天艾） /167

评大卫·徐客诗集《我们的黑曜石喉舌》（德莱雨克） /176

诗人互评 Critical Exchanges	/180
倪志娟：解读胡澄《骑手》一诗	/181
胡 澄：隔海观舞	
——读倪志娟《在红海边，观看土耳其旋转舞》	/186
访谈 Interview /190	
张曙光 Zhang Shuguang 访谈	
——诗歌流派：标准与创新	/191
批评 Critical Essays	/204
谁是现代派继承人？	
——美国当下诗歌批评（八篇）	/205
征稿启事 Call for Submissions	/239
第二届 DJS 诗集奖	
DJS Poetry Book Prize	
第三届 DJS 诗歌翻译奖（汉译英 / 汉译外）	
DJS Translation Prize (from Chinese)	
第四届 DJS 诗歌翻译奖（英译汉）	
DJS Translation Prize (into Chinese)	